



Education and Culture DG



Education, Audiovisual & Culture
Executive Agency

TransCert status 05-2013

CIUTI Madrid 24-5-2013

Dr. Alexandra Krause

Rationale and background

- EMT and OPTIMALE
Advanced and innovative translator education at tertiary level + skills required by employers and customers
- The highest standards of quality and professional relevance need to be maintained in vocational and adult educational training
- No EU-wide agreed certification for the job role of Translator

Aims and Objectives

- Creating a Trans-European certification scheme on the basis of recent research, opening a strong position to European translation standards within an international framework
- Establishing an EU-wide translator certification or international accreditation body conforming to objective and consistent European standards

in order to



Goals on a personal level

- increase visibility of the own profession
- increase personal self-esteem
- allow valorisation of former professional experiences
- create an added market value for free lance translators
- provide incentives for further training and continuous qualification

Goals on the social level

- professionalise the translation business
- meet the requirements of quality assurance
- promote the development of academic programs
- meet the clients' expectations
- guarantee comparableness
- increase employability
- ensure sustainability
- promote competitiveness
- create equal positions on the labour market

3 fundamental types of certification

- Persons e.g. ISO/IEC 17024 (meta-standard for organizations for the certification of individuals), ECQA/EU-CERT (different professional profiles, e.g. financial manager, IT manager, terminology manager)
- systems, products and processes e.g. ISO EN 9000 ff for QM
- Services e.g. EN 15038 for requirements , at present LICs provides a certification system for translation companies focusing on services

Structure and timeline of the project

- Duration of the Project: 1-1-2013/31-12-2014
- 4 Meetings:
 - Kick-off meeting Vienna Date: 2013 February 4/5
 - First interim project meeting Paris – ISIT Date: 2013 June 17/18
 - Second interim project meeting Location: Antwerp - Lessius
Date: 2014 February 17/18
 - Final project meeting Brussels: DGT Date: 2014 September 8/9
- 7 Partners
- More than 15 AB members
- 8 Work Packages



Partners



European Union of Associations
of Translation Companies



International Software Consulting Network



Advisory Board



CONFÉRENCE INTERNATIONALE
PERMANENTE D'INSTITUTS
UNIVERSITAIRES DE
TRADUCTEURS
ET INTERPRÈTES



IoLET

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS



Translation and Interpreting Summit Advisory Council



WP 1 Project Management

- Deliverables as Consortium Cooperation Procedures, Project Status and Administration/Reporting , Communication and version management system
- Leading Partner University of Vienna



WP 2 Quality Management

- Deliverables as Quality Management Plan, Package of Quality Review Reports
- Leading Partner University of Vienna, Subcontractor TermNet, Intertext involved



WP 3 Dissemination

- Deliverables as Dissemination Material (Graphical design, templates for dissemination, web page transcert.eu), Dissemination Events
- Leading Partner EUATC, all Partners involved

WP 4 Certification and training framework

- 3 Deliverables
 - TransCert skill card
 - Assessment framework
 - Analysis of training needs
- Leading Partner UniVie, 5 Partners involved ISIT, Lessius, Intertext, EUATC, GALA

WP 5 Training package

- Deliverables as Training configuration, E-Learning portal, Training material – Trial version E, Pool of exam questions
- Leading Partner ISCN, 6 Partners involved UniVie, ISIT, Lessius, Intertext, EUATC, GALA

WP 6 Test&Train

- Deliverables as Trial training, Report on prototype testing
- Leading Partner ISIT, 6 Partners involved UniVie, Lessius, Intertext, ISCN, EUATC, GALA

WP 7 Finalization of the training

- Deliverables as Final version of TransCert training, Translated TransCert training material (FR, DE)
- Leading Partner Lessius, 6 Partners involved UniVie, ISIT, Intertext, ISCN, EUATC, GALA

WP 8 Sustainability

- Deliverables as Train-the-trainer Events, Training of trainees, Establishment of ECQA Committee for TransCert, Sustainability Plan
- Leading Partner UniVie, 6 Partners involved, ISIT, Lessius, Intertext, ISCN, EUATC, GALA

Progress of the Project

- Kick-off Meeting
- Opening of the AB to other interested Associations, Companies etc.
- Establishment of 3 task forces for the 3 deliverables of WP 4 –deadline 07-2013
- Creation of the web-site eu.transcert
- Dissemination e.g “EU-funded projects with translation company participation,, at the EUATC conference 3-5-2013

Progress of WP 4

Several skype conferences, GoToMeeting, discussion on the web site within the task forces, deep going analysis of scientific literature related to the issue, deep going analysis of best practices, comparison of different approaches and contents to/of skill cards.

Progress of WP 4

- Deliverable 4-01 Skill cards finished
- More than 70 skills, divided in
- Language skills
 - Translation skills
 - Domain-specific skills
 - Information mining & terminology skills
 - Personal translation management skills
 - Technological skills
 - Intercultural skills

Progress of WP 4

Language skills -Vocabulary, Grammar, Idioms, phrasal verbs and word combinations, Typography and punctuation)

Translation skills - Style (informative, descriptive, journalistic, literary, etc.), Ethics and profession , Translation strategies

Domain-specific skills - Register (Frozen/Static, formal, consultative, casual or intimate) - ISO standard (bench-level, dialect, facetious, formal, in-house, ironic, neutral, slang, taboo, technical, vulgar), Domain

Progress of WP 4

Information mining & terminology skills - Researching sources, Using sources, Terminology

Personal translation management skills - Time management, Estimating and invoicing, Communication , Following project specifications

Technological skills - Software , Using software

Transcultural skills - Transcultural knowledge, transcultural management, Transcultural communication



THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

Dr. Alexandra Krause
University of Vienna
Centre for Translation Studies
alexandra.krause@univie.ac.at